

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Duch Pana na Mnie który ze względu na namaścił Mnie by głosić dobrą nowinę ubogim wysłał Mnie uzdrowić które są złamane serce serca ogłosić zniewolonym uwolnienie i niewidomym przejrzenie by wysłać które są złamane w uwolnieniu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Duch Pana nade mną,* ten, który namaścił mnie po to,** abym niósł dobrą nowinę*** ubogim,**** posłał mnie, abym ogłosił więźniom wyzwolenie,***** a niewidzącym***** ponowne przejrzenie, abym rozbitych***** odesłał wolnymi,[*290 42:1; 490 4:1; 500 3:34][**30 8:12; 90 16:12-13][***480 16:15; 490 3:18; 490 4:43][****470 11:5; 490 6:20][*****Chodzi o wyzwolenie w sensie obejmującym również przebaczenie grzechów: 490 1:77-79;490 7:47; 510 2:38;510 5:31;510 10:43.][*****230 102:21; 230 146:7-8; 290 42:7; 290 49:8-9; 450 9:11-12; 520 6:18][*****510 26:18][*****290 58:6; 230 103:6]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Duch Pana na mnie, (z) tego (powodu że) namaścił mnie (by) ogłosić dobrą nowinę biednym, wysłał mnie ogłosić wziętym do niewoli uwolnienie, i ślepym przejrzenie, (by) odesłać złamanych w uwolnieniu,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Duch Pana na Mnie który ze względu na namaścił Mnie (by) głosić dobrą nowinę ubogim wysłał Mnie uzdrowić które są złamane serce (serca) ogłosić zniewolonym uwolnienie i niewidomym przejrzenie (by) wysłać które są złamane w uwolnieniu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Duch Pana spoczywa na mnie, Ten, który namaścił mnie, abym ubogim niósł dobrą nowinę; który posłał mnie, abym więźniom głosił wyzwolenie, niewidzącym przejrzenie, zgwałconych wypuścił na wolność —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Duch Pana nade mną, ponieważ namaścił mnie, abym głosił ewangelię ubogim, posłał mnie, abym uzdrawiał skruszonych w sercu, abym uwięzionym zwiastował wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Duch Pański nade mną; przeto mię pomazał, abym opowiadał Ewangelię ubogim; posłał mię, abym uzdrawiał skruszone na sercu, abym zwiastował pojmanym wyzwolenie, i ślepym przejrzenie, i abym wypuścił uciśnione na wolność;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Duch Pański nade mną: dlatego mię pomazał, abym opowiadał Ewanielią ubogim; posłał mię, abych uzdrowił skruszone na sercu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Duch Pański spoczywa na Mnie, ponieważ Mnie namaścił i posłał Mnie, abym ubogim niósł dobrą nowinę, więźniom głosił wolność, a niewidomym przejrzenie; abym uciśnionych odsyłał wolnymi,

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Duch Pański nade mną, przeto namaścił mnie, abym zwiastował ubogim dobrą nowinę, posłał mnie, abym ogłosił jeńcom wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Duch Pana nade mną, dlatego namaścił mnie, abym zwiastował ubogim Dobrą Nowinę. Posłał mnie, abym głosił więźniom uwolnienie i niewidomym przejrzenie, abym uciśnionych wypuścił na wolność
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duch Pana nade mną, bo mnie namaścił, abym ubogim głosił dobrą nowinę. Posłał mnie, abym ogłosił więźniom wyzwolenie, a niewidomym przejrzenie, abym zniewolonych uczynił wolnymi,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	„Duch Pana nade mną. Ze względu na Niego namaścił mnie, abym ubogim przekazał radosną nowinę. Posłał mnie, abym wziętym do niewoli ogłosił uwolnienie, a ślepym przejrzenie; abym załamanych odesłał w wolności,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Duch Pana mnie ogarnął, i dlatego namaścił mnie, abym przyniósł dobrą wieść ubogim, posłał mnie, abym więźniom głosił wyzwolenie, a ślepym dar widzenia; abym wypuścił zniewolonych na wolność
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	’Duch Pański nade mną, dlatego mnie namaścił, abym głosił ubogim dobrą nowinę, posłał mnie, abym obwieszczał więźniom uwolnienie a ślepym odzyskanie wzroku. Abym wolnością obdarzał uciśnionych
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Дух Господній на мені, бо помазав мене благовістити бідним, послав мене [лікувати розбитих серцем], проповідувати полоненим - відпущення, сліпим - прозріння, пригноблених відпустити на волю;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Niewiadomy duch niewiadomego utwierdzającego pana aktywnie wrogo na mnie, którego z powodu pomazał mnie abym był skłonny oznajmić się jako łatwą nowinę zebrzącym, odprawił mnie abym był skłonny ogłosić jeńcom zdobytym włócznie puszczenie od siebie i ślepym ponowne spojrzenie poprzez wzniesienie wzroku do źródła w górze, abym był skłonny odprawić skruszonych w puszczeniu od siebie,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Duch Pana we mnie gdzie mnie namaścił, by biednym opowiadać Dobrą Nowinę; i mnie wysłał, by uzdrawiać skruszone serca; jeńcom zwiastować wyzwolenie, a ślepym przejrzenie, by strzaskanych odesłać na odpuszczenie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Duch Adonai jest nade mną, dlatego namaścił mnie, abym zwiastował Dobrą Nowinę ubogim, posłał mnie, abym głosił wolność uwięzionym i odnowił wzrok ślepych, abym uwolnił tych, którzy są uciśnieni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Spoczywa na mnie duch Pana, gdyż on mnie namaścił, abym oznajmiał dobrą nowinę biednym, posłał mnie, abym ogłaszał jeńcom uwolnienie, a ślepym odzyskanie wzroku, abym zdruzgotanych odsyłał jako uwolnionych,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—„Duch Pana jest ze Mną. On wybrał Mnie, abym przekazał biednym dobrą nowinę. Posłał Mnie, abym

			ogłosił, że więźniowie odzyskają wolność, niewidomi— wzrok, a zniewoleni będą uwolnieni od tych, którzy ich gnębia.
--	--	--	---